SCANLATIONS

translator: DUCKIE

tl checker: LEXI

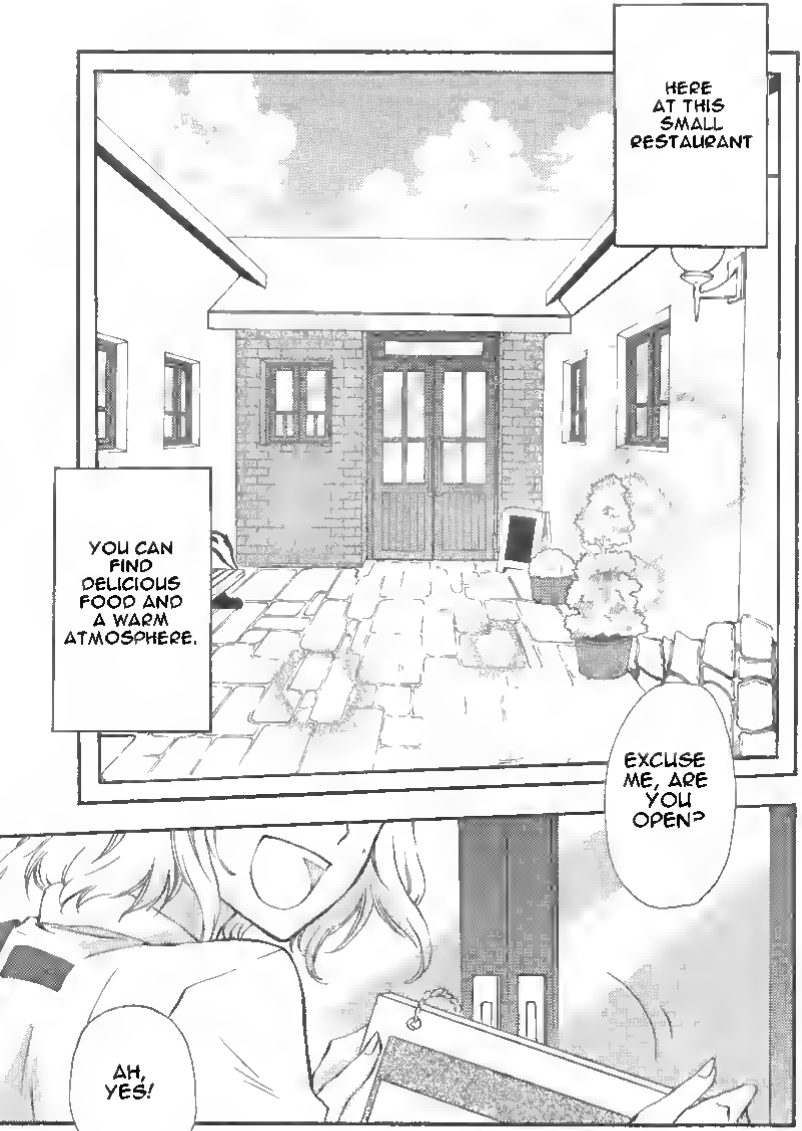
editor: DUCKIE

scanner: DUCKIE

cleaner: LEXI & DUCKIE

qc: LEXI

恋のフルコースをどうぞ
eat a full course
人気PS2ゲームのコミカライズがついにスタート!
作画:桃色ペコ
原作:デザインファクトリー
監修:アイディアファクトリー・デザインファクトリー
Petit Four
プティフール
TM
©2008 IDEA FACTORY/DESIGN FACTORY


HERE AT THIS SMALL RESTAURANT
YOU CAN FIND DELICIOUS FOOD AND A WARM ATMOSPHERE.
EXCUSE ME, ARE YOU OPEN?
AH, YES!

WELCOME TO PETIT FOUR!
CRASH
!
UM ....
EXCUSE ME FOR JUST ONE MOMENT

BANG
DID ....
DID IT BREAK?
IT BROKE ALRIGHT.
ONLY ONE PLATE SO FAR, MAYBE IT'LL BE A NEW RECORD.
I...

I'M SO SORRY !!
I...
SANADA KAZUKI (18)
WAITER IN-TRAINING
KAZUKI, IT'S NOT ....
ドン
BANG

MATSUO ISAMU (28)
HEAD CHEF
ISAMU-SAN, PLEASE CALM DOWN!
KAZUKI, YOU SCREWED UP AGAIN !!
CHARLES KURIBAYASHI (25)
PATISIER
I WAS ABSORBED IN MY COOKING AND DIDN'T WANT TO BE DISTURBED!!
S-S-SORRY !!
ROK

COME ON, THERE'S NO NEED TO SHOUT
YOUR BLOOD PRESSURE IS JUST HIGH, RIGHT?
KARASAWA YUUTA (20) WAITER
DON'T YOU AGREE, TAKENASHI-KUN?
FOR SOME-ONE THAT BIG SHOUTING MUST BE HIS ONLY EXERCISE IT CAN'T BE HELPED
TAKENASHI SHIZUKA (22) SOMMELIERE

grumble grumble
COME ON, THAT'S ....
WHAT ARE YOU GUYS DOING IN HERE!?
HOW LONG DO YOU PLAN ON SCREWING AROUND?
KAKIZAKI SEIJI (24) FLOOR MANAGER
STAFF
COULD YOU SHUT UP, MR. FIRST-CLASS?

WHAT DID YOU SAY, MATSUO-SAN?
NOTH-ING.
IF YOU'RE GOING TO SAY SOMETHING, SAY IT TO MY FACE!!
YOU AREN'T EVEN CLOSE TO BEING FIRST-CLASS!!
GUYS
....
SEIJI-KUN, MATSUO-SAN
COULD YOU NOT HEAR?
DID YOU JUST TELL ME TO SHUT UP?
SIGH
GUYS, PLEASE CUT IT OUT!!
ビ
BA-
ク

WE ALL NEED TO GET BACK TO WORK!!
IT'S ALREADY TIME TO OPEN THE STORE!
KANZAKI MEI (18) STUDENT
YES MA'AM...
TEMPORARILY REPRESENTING THE OWNER OF PETIT FOUR.

SOMEHOW, WE GOT THROUGH LUNCH AGAIN TODAY.
I WANT YOU ALL TO BRACE YOURSELVES FOR DINNER.
GOT IT!!
COME ON, KAZUKI ALREADY REFLECTED ON THAT
"REFLECTED" HUH?
LISTEN UP, GIVE ME A LITTLE QUIET.
FORGIVE ME!
IT WILL!!
YOU BROKE A PLATE AT LUNCH WILL IT BE DIFFERENT THIS TIME?
JUST SAYING THAT ISN'T GOOD ENOUGH

ANYWAY, SINCE WE'RE SHORT OF HELP,
I'M GOING TO NEED YOU ALL TO TRY AND COOPERATE.
COOPERATE ....
WE ALL MET JUST THE OTHER DAY, BUT IS IT REALLY THAT UNREASONABLE OF A THING TO ASK FOR?
AGREED.
!

A FEW DAYS EARLIER
THE STAFF SUDDENLY MET FOR THE FIRST TIME JUST THE OTHER DAY.
THAT'S TRUE.
HM.
UGH.
Career Survey
3rd Year
Class ___
Student Name
Guardian Name
Plans after graduating high school
1 Continue education
2 Find a job
4 Still Undecided
If you checked

RIGHT NOW I'M A SENIOR HIGH SCHOOL STUDENT ON MY LAST SUMMER VACATION.
A CAREER ....
THAT FORM FROM EARLIER
I STILL DON'T KNOW.
THERE'S A SPECIAL MEANING FOR EVERY-THING.
I THINK.
MEI.
YOUR LUNCH LOOKS GOOD! CAN I TRY SOME?
SURE! EAT UP!
AH, ME TOO!

SHE DOESN'T HAVE THE SLIGHTEST INTEREST IN BOYS.
SHE COOKS DELICIOUS THINGS SO THAT SHE CAN EAT THEM HERSELF.
THAT'S NOT TRUE~
you're so mean!!
AMAZING! YOU'VE ALREADY GOT ALL THE SKILLS A WOMAN NEEDS.
THIS IS DELICIOUS! DID YOU MAKE IT YOURSELF?
YUP.
YOU'RE WRONG, THE THING ABOUT MEI IS THAT
BUT I'LL ADMIT THAT MEI'S COOKING IS THE BEST!
WHENEVER SOMEONE EATS SOMETHING DELICIOUS
BOTH THE PERSON WHO MADE IT AND THE PERSON EATING IT BECOME HAPPY.
THANKS!
I LOVE COOKING EVEN MORE THAN I LOVE EATING.

WHAT SHOULD I DO FOR MY LAST SUMMER VACATION?
Pi
Pi
Pi
Pi
Pi
Pi
OKAY.
I'VE DECIDED!
AH!
I WANT TO...
MOM!
I'M GOING TO WORK AT GRANDPA'S CAFE THIS SUMMER-

MEI, ABOUT YOUR GRAND-FATHER...
HUH?
...HUH
NO WAY!
HUFF
HUFF
GRANDPA IS CLOSING DOWN THE CAFE?

I DIDN'T REALIZE HE WAS THAT ILL...
HE WAS SO LIVELY THE OTHER DAY WHEN I VISITED.
HIS BODY IS OKAY, BUT IT SEEMS THAT HE JUST DOESN'T HAVE THE SAME VIGOR HE USED TO.
WHY DIDN'T HE SAY ANYTHING BEFORE THIS?
I THINK HE DIDN'T WANT TO WORRY YOU.

I FIGURED IT WOULD BE CLOSED ....
CLOSE
HOW MANY TIMES HAVE I TOLD YOU!?
SHOCK
I LOVE THE TASTE OF THIS CHEF'S FOOD, SO I'M GOING TO WORK UNDER HIM!
THIS CAFE IS CLOSED BECAUSE THE CHEF IS IN THE HOSPITAL
I'M NOT LEAVING THIS SPOT UNTIL HE COMES BACK!
WE'RE NOT GETTING ANY-WHERE WITH THIS

WHO'S THERE !?
KYA AA!!
UM ....
EX-CUSE ME.
GRAND-KID!?
THE OWNER'S
I'M MEI KANZAKI ....
YEAH ...

UM, WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE?
I'M GOING TO LEARN FROM THIS CAFE'S CHEF AND BECOME THE GREAT CHEF MATSUO-SAMA!
HEY, LITTLE GIRL!!
IF YOU'RE CHEF KANZAKI'S GRAND-DAUGHTER THEN YOU'VE GOT TO HELP ME!
SAY WHAT!?
TODAY I'M CLEANING UP FOR THE LAST TIME, AND I WAS JUST THINKING ....
MY NAME IS KAKIZAKI AND I WAS WORKING HERE AS A WAITER.
Oh

WHO'RE YOU CALLING A TRESPASSER?
THAT TRESPASSER IS IN THE WAY.
HOW MUCH HOPE CAN YOU HAVE WHEN THE OWNER IS ALREADY RETIRED!?
NO MATTER HOW MUCH YOU WANT TO LEARN FROM THE CHEF, IT'S NEVER GONNA HAPPEN!

I KNEW THAT GRAND-PA'S CAFE CLOS-ING WOULD BE A BIG DEAL.
BULL.
OF COURSE IT IS!
NOT JUST TO ME, OR THE STAFF,
BUT TO OUR CUS-TOMERS.

IT WILL DISAPPOINT EVERYONE IF THIS PLACE DISAPPEARS.
EVERYONE HAS SUCH IMPORTANT FELINGS FOR THIS CAFE.
IF THAT'S TRUE
WE CAN'T LEAVE THINGS THE WAY THEY ARE
MEI,
IS IT GOOD?

HA!
WHAT NON-SENSE ARE YOU SPEW-ING?
WE CAN KEEP IT GOING, EVEN THOUGH GRANDPA THINKS NOTHING CAN BE DONE!
WE CAN KEEP THE CAFE OPEN!
I LOVED GRANDPA'S COOKING.
WHEN I WAS A KID I HATED CARROTS AND GREEN PEPPERS.
BUT WHEN GRANDPA MADE THEM, THEY WERE DELICIOUS, JUST LIKE MAGIC.
YEAH, GRANDPA!

EVERYONE LOVE THE CAFE AND GRANDPA'S COOKING, AND YET ....
THIS PLACE IS CLOSING!
EVERYONE ON THE STAFF HAS QUIT.
IT'S NO USE.
WHY DON'T WE FIND SOME PEOPLE WHO CAN WORK TOGETHER, THEN?
IT'S NOT AS SIMPLE AS ..
BUT STILL
I KNOW THAT EVEN THOUGH THE CAFE IS CLOSED, IT'S STILL IMPORTANT TO THE PEOPLE WHO CAME HERE.
I KNOW THAT UNTIL NOW, GRANDPA'S COOKING CREATED THE FEELING THAT MADE PEOPLE COME HERE.
SO WHEN I SAW YOU TWO, I WANTED THE CAFE TO STAY OPEN.
I THINK THAT WE CAN RUN THE STORE.

HER STORY'S GOT ME CONVINCED.
IT'S MY GOAL TO LEARN FROM THE CHEF,
SO I'LL DO WHAT-EVER IT TAKES.
WHAT IN THE WORLD ARE YOU SAYING!?
AND ....
BUT THE CHEF WANTED-
I BET THAT GUY FEELS THE SAME WAY.
I'LL PER-SUADE HIM!

I REALLY LOVE THIS CAFE!
I'M BEGGING YOU...
HOWEVER, THERE ARE SOME CONDITIONS,... WHEN THE STORE OPENS,
WE NEED, AT THE VERY LEAST,
A PATISSIER, A SOMMELIERE, AND TWO WAITERS.
.....FINE.
YOU MEAN-
I'LL WORK HERE BUT YOU NEED TO FIND THE REST OF THE STAFF.
CAN YOU DO IT?

DEFINITELY!
I'LL PROVE IT TO YOU.
IF YOU'RE THAT ENERGETIC YOU'LL GET YOUR HOPES TOO HIGH
!!
THAT WAS HOW GRANDPA'S STORE,
PETIT FOUR, DIDN'T SHUT DOWN.
I-I'LL DO MY BEST !!
WHAT-EVER IT TAKES.

I WANT YOU TO RELY ON ME.
THERE SEEM TO BE A FEW DELINQUENTS
IF THAT'S IT THEN OF COURSE I'LL HELP!
I SOMEHOW MANAGED TO FILL ALL THE STAFF POSITIONS, BUT...
I HOPE IT'S JUST MY IMAGIN-ATION.
BY THE WAY, HOW DO YOU PLAN ON GETTING ANYTHING DONE IF YOU KEEP FALLING ALL THE TIME?
ALL I'VE EVER SEEN FROM YOU IS SPIRIT.
U WA WA WA
WELL, EVERYBODY HAS THEIR OWN CALLING

RUN AWAY
I'M NOT GOOD FOR ANY-THING !!
UWAWAWA
dou
It must have gotten stuck in his head when he played baseball and now it's a habit.
It's fine to be energetic, but this isn't a Ramen House, and his voice is too loud!
I'M ...
I'M ...
DOU: REPETITIVE
OH, HE RAN AWAY.
AHH~ KAZUKI-KUN!
dash
JUST LEAVE HIM BE.
JEEZ~
IT'S FINE, ISN'T IT?
KAZUKI JUST NEEDS A LITTLE TIME TO COOL HIS HEAD.
YOU GUYS SAID TOO MUCH!
WELL SURE, BUT ....
KAZUKI WON'T BE HERE TO HELP OUT WITH DINNER.

I'M NOT INVOLVED IN THIS SO I'M GONNA GO WORK.
BRING HIM BACK !!
AH!
ISAMU-SAN!!
TAKENASHI-KUN, YOU COMING?
YEAH LOOKS INTER-ESTING
I'M AFRAID KAZUKI-KUN LOCKED HIMSELF IN THE STOREROOM.
...FROM THE INSIDE, AND THERE'S A PROBLEM WITH THE KEY...
UM ...
CHARLES!

WHAT !?
THIS IS REALLY NOT GOOD.
KAZUKI! COME OUT OF THERE! THINGS LIKE THAT ARE BOUND TO HAPPEN
I'M SORRY, MEI. I WAS GOING TO HELP YOU STAND. I WAS GOING TO BE YOUR STRENGTH.
I TOLD YOU I WOULD HELP OUT A LOT, BUT..
I'VE JUST BEEN BOTHERING EVERYONE I'M REALLY WORTHLESS
THAT ....

EVERYBODY BE QUIET FOR A SEC!
UH... UH... UMM...
WELL ....
DON'T DENY IT.
HE IS.
HEY, KAZUKI.
YOU ALWAYS LISTEN WHEN I NEED YOU TO.
I KNOW THAT YOU ALWAYS DO YOUR BEST FOR ME.
YOUR FEELINGS MAKE ME REALLY HAPPY.
BUT DON'T PUSH YOURSELF TOO HARD, 'KAY?

YOU KNOW, MY GRANDPA TOLD ME BEFORE
THAT TO THE CUSTOMERS, A CAFE'S WAITERS
ARE THE SAME AS THE HORS D'OEUVRES IN A FULL COURSE MEAL.
THE WAITER IS THE FIRST PERSON THAT THE CUSTOMERS EN-COUNTER
THEY SOMEHOW MANAGE TO KEEP THEM EAGERLY WAITING FOR THE FOOD TO COME.
WE ALL THINK THAT,
SO IF YOU KEEP SERVING PEOPLE TO THE BEST OF YOUR ABILITIES, I THINK THAT'S GOOD ENOUGH.
IF YOU FEEL EVEN A LITTLE BAD ABOUT MAKING A MISTAKE, THAT FEELING WILL SURELY BE TRANSMITTED TO THE CUSTOMERS.

KAZUKI!
RIGHT?
MEI
I...
CLI-
CK

I'M TAKING THE DOOR COMPLETELY DOWN!!
IT ISN'T THAT DIFF-ICULT!
WHAT THE HELL ARE YOU GUYS
STILL WHINING ABOUT!?
AH! WAIT-
WHAM!

HOW...
HOW COULD I BE?
TREMBLE
ARE ...
Hmph
ARE YOU OKAY, KAZUKI?
WHAT IS IT??
HUH?
MM~

I'LL WORK EVEN HARDER TO SUPPORT YOU.
YOU KNOW, KAZUKI, YOU REALLY WORRIED ME WHEN YOU DID ALL THOSE UNREASONABLE THINGS.
EVEN THOUGH YOU FEEL BAD ABOUT IT, EVERYTHING YOU SAY BRINGS LIVELINESS TO THE CAFE.
THAT'S WHY, FROM THE MOMENT YOU SAID YOU WOULD HELP OUT, I WAS HAPPY.

DROP BY THE IRC CHANNEL #WHICHSCANLATIONS@IRCHIGHWAY.NET
OR COME VISIT THE WEBSITE! HTTP://WHICHSCANLATIONS.WORDPRESS.COM/
CHECK OUT MY OTHER PROJECTS AND LEAVE ME CRAZY-ASS COMMENTS!

YOU'RE ALWAYS LOOKING OUT FOR ME.
M-
MEI,
I...
YEAH?
AH ...
WE ARE
LET'S DO OUR BEST!
STILL INEXPER-IENCED.
NEVER MIND!
GYA AAA AAA AAH !!

WE CAN'T TAKE CARE OF THE CAFE AS WELL AS GRANDPA DID, BUT .....
YEAH!
WE WILL DEFINITELY
AL-RIGHT!
LET'S DO THIS!
PROTECT THE CAFE!
WE HOPE THAT YOU ENJOYED THIS RELEASE!
CRASH
YOU! HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL YOU?
AHH, I'M SORRY, I'M SORRY!!
WE'LL PROTECT IT... WELL!
TO BE CONTINUED